

Казакова Елена Петровна

канд. филол. наук, доцент

ФГАОУ ВО «Московский государственный институт
международных отношений (университет) МИД России»

г. Москва

DOI 10.31483/r-104619

О МЕТАФОРАХ СМЫСЛОВОГО ПОЛЯ «ТЯЖЕЛЫЙ ТРУД» В АНГЛИЙСКОМ ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ

***Аннотация:** в статье рассматривается корпус образной лексики, используемый для обозначения понятия «тяжелый труд» в английском деловом дискурсе. Автор выделяет основные смысловые группы данного пласта лексики, включая выражения, образованные антропоморфными, зооморфными метафорами, метафорами сил природы и др., и анализирует их применение в английском деловом дискурсе.*

***Ключевые слова:** английский деловой дискурс, английский экономический дискурс, метафора, образная лексика, идиома.*

Метафорическое мышление как основу английского дискурса анализировали ряд ученых, например, J. Lakoff и M. Johnson [1993, 2008]. Использование широкого спектра образной лексики является характерной особенностью английского делового и экономического дискурса. Большинство экономических терминов имеет метафорическое происхождение, это отмечал W. Henderson [1994]. Согласно M. Black [1962], метафора помогает восполнить пробелы в словарном запасе языка, если явление или предмет еще не имеет собственного наименования. Описанные A. Ortony [1975] основополагающие принципы функционирования метафоры (принцип компактности, принцип невыразимости и принцип яркости, запоминаемости) объясняют ценность метафоры как средства осмысления абстрактных понятий, обозначающих экономические явления. Благодаря этим свойствам, метафора служит инструментом познания окружающего мира. J. P. Gee [2014] отмечает способность метафор

упорядочивать значимые смысловые области в той или иной культуре. Метафора отражает особенности мировоззрения носителей языка, хранит культурологическую информацию, подчеркивает те особенности предметов, явлений и событий, что имеют особую ценность в глазах представителей определенной языковой группы.

Английский деловой дискурс содержит значительный пласт идиоматических выражений, описывающих тяжелый, непосильный труд, чрезмерную занятость. Причем данные выражения не являются «мертвыми метафорами», так как сохраняют разную степень прозрачности внутренней формы, что говорит об осознанном, а не автоматическом выборе носителей языка таких выражений для описания труда. Проявляется это в применении авторами таких приемов, как использование развернутой метафоры, разложения устойчивых сочетаний.

Такие выражения можно условно разделить на группы согласно областям источника метафор, от которых они произошли. Так, антропоморфные выражения, представляющие труд с точки зрения его воздействия на человеческое тело, составляют самую многочисленную группу: *to be up to one's eyes/ears/eyeballs/neck in work, to be rushed off one's feet, to have one's hands full, to slog one's guts out, to be used as sweat(ed) labour, to keep one's nose to the grindstone, to work one's fingers to the bone, to be on one's knees, backbreaking work*. Подобные выражения ярко передают страдания перегруженного работой человека, помогают почувствовать физический дискомфорт от тяжелого труда. Можно ли заключить, что представителям англоязычного дискурса необходим такой арсенал негативно окрашенных выражений, так как они склонны жаловаться на обилие работы, не являются по природе своей трудолюбивыми либо исторически им приходилось упорно трудиться, что было отражено в лексиконе английского языка? Согласно антропологу К. Фох [Фох, 2004], отношение англичан к работе – двойственное. Для них работа не является воплощением протестантской этики, но они и не относятся к труду как к чему-то неизбежно-неотвратимому, как жители Средиземноморья. Постоянно сокрушаясь о необходимости упорно трудиться, англичане, тем не менее, гордятся умением стоически выполнять свои

обязанности. Англичане могут утверждать, что они предпочли бы не работать вообще, однако работа является неотъемлемой частью их самосознания как личности. Очевидно, что носителям английского языка важно иметь богатый языковой инструментарий для того, чтобы выразить свое отношение к непосильно тяжелому труду, вызвав либо выразив сочувствие к окружающим. Приведенные ниже примеры показывают, как идиомы резко отрицательной коннотации употреблены в контексте, описывающем тяготы труда либо учебы (*to be suffering, gruelling exams, toil, injurious to health*):

1. *A tightening labour market may now be resulting in rises, but pay is still failing to keep up with inflation, meaning that the average worker is suffering a real-terms pay cut. Many older workers may be asking themselves whether it is worth continuing to slog their guts out over the next few years for diminishing rewards.*
2. *Chinese students hoping for a reprieve from this year's gruelling university-entrance exams are out of luck. Unlike America... China is keeping its students' noses to the grindstone.*
3. *The report says they (drivers) described conditions that matched the Victorian definition of sweated labour: «when earnings were barely sufficient to sustain existence, hours of labour were such as to make lives of workers periods of ceaseless toil; and conditions were injurious to the health of workers and dangerous to the public».*
4. *They (hospital staff) are nearly on their knees. They are just really, really struggling to cope. They look exhausted.... The staff are just completely rushed off their feet....*
Высшую точку недовольства тяжелыми условиями труда выражают антропоморфные идиомы, приравнивающие перенапряжение на работе к смерти или обмороку: *to drive/work oneself into the ground, to drive/send sb/work oneself into an early grave, to work till you drop.*
5. *The early run of pop hits from these «nutty boys» ... covered... a sympathetic account of an aspirational family man working himself into an early grave («Cardiac Arrest»)...*

Идею тяжелого труда также передают метафоры, обозначающие вялость, постепенное движение к земле из-за угасающих сил, желание распластаться по земле,

разбиться в лепешку, но выполнить необходимую работу: *to be flagging, to work flat out, to be stretched thin*. Способность героически терпеть тяжелые условия труда выражается в метафорах военных действий *to soldier on, to battle against the clock*, скомбинированных в развернутую метафору работника-бойца в примере ниже.

6. *It appears that for many, to be a successful employee is to be stressed employee, battling against the clock. ... So, if you're putting in all those extra hours and meeting tight deadlines for a boss who doesn't seem to understand the meaning of balance, don't soldier on regardless.*

Ряд идиом построен на нескольких смежных областях-источниках метафор. Например, с образом движения антропоморфной идиомы *to be rushed off one's feet* перекликаются идиомы занятости как быстрого передвижения *to run errands, to be on the go*. Значение выражения *sweated labour* находит отражение в представлении труда в виде наказания *a punishing/grueling day at work*, а требовательного начальника – как рабовладельца *a slave driver*.

7. *Just put in a stressful 60-hour week? Some people would say that's a good thing – and not just your slave-driver boss.*

Для описания большой нагрузки на работе используется смежно-антропоморфные метафоры, уподобляющие плотный рабочий график полной тарелке или набитому чемодану *to have enough/a lot on one's plate, a packed schedule*; либо метафора сил природы, где обилие обязанностей приравнивается к снегопаду или потопу, стихийному бедствию, неизбежному и неотвратимому: *to be snowed under with work, to be inundated with sth, to be overwhelmed with sth*. В приведенном примере идиомы *to be inundated, to be overwhelmed* становятся элементами развернутой метафорой благодаря образной лексике области-источника «стихийные бедствия, наводнение»: *a tsunami, a surge*, употребленной для описания экономической ситуации.

8. *US set to be inundated with jobless claims. The US faces a tsunami of jobless claims as states from Ohio to Pennsylvania see a surge in the number of people who have been*

laid off in recent days, overwhelming state labour agencies as cities shut down to halt the spread of the coronavirus.

Метафора природы также представлена в английском дискурсе большим количеством зооморфных идиоматических выражений, построенных на образах трудолюбивых животных: *to be as busy as a bee, to be a workhorse, to work like a dog/horse, to beaver away at sth.* Причем даже такой избитый оборот, как сравнение трудолюбивого человека с пчелой, систематически оживляется приемом использования развернутой метафоры. Например, ниже идиома употреблена в контексте статьи о пчеловодстве, что напоминает читателю об образной основе этого выражения. Некоторые из зооморфных выражений подчеркивают непродуктивность выполняемой работы: *to chase one's tail, to run (a)round like a headless chicken.*

9. *Impact Farming kept busy as a bee with investor demand for hives.*

10. *At present this too often results in businesses chasing their tail, switching their time and energy elsewhere and away from the productive activity that would have been achieved had fit-for-purpose regulations been enforced.*

Механическая монотонность труда передается с помощью метафоры машины, станка *the daily grind, to burn out, to run out of steam.* Утомившийся на работе человек уподобляется машине, в которой закончилось топливо. Приведенные примеры представляют собой развернутую метафору, выстроенную с помощью выражений той же области-источника «человек/экономика как механизм» *to refuel, to fire on all cylinders.*

11. *It is about avoiding the work-holiday cycle, where you burn yourself out working and refuel on holiday.*

12. *But while it might be nice for individuals who can afford to give up the daily grind, the resultant lack of workers is a huge problem for the country at large. For one thing, it means that the country is unable to fire on all cylinders, which adversely affects productivity.*

Наконец, идея механизма или приспособления для освещения (свечи, лампы) описывает продолжительность рабочего дня: *to burn candle at both ends, to burn*

the midnight oil, to work around the clock. Эти яркие и образные выражения рисуют картину неутомимо трудящегося работника, жертвующего сном ради выполнения своих обязанностей. В примере ниже идиома *to be/feel stretched thin* дополняет идею работы на износ от нехватки времени.

13. *We feel stretched thin as an operation and I know there are people in the department who have been burning the candle at both ends.*

Большая часть образной лексики, обозначающей понятие «тяжелый труд» в английском деловом дискурсе, имеет негативную коннотацию, что может свидетельствовать о важности для носителей языка иметь в своем распоряжении богатый арсенал языковых средств, способных пробудить сочувствие окружающих к трудящемуся индивиду. Возможно, это проявление стоического принятия представителей англоязычной культуры необходимости зарабатывать себе на жизнь и одновременно выражение гордости за национальную способность к упорному труду.

References

1. Black M. *Models and metaphors: studies in language and philosophy* / M. Black. – Ithaca: Cornell University Press, 1962. – 267 с.
2. Black M. *More about metaphor* / M. Black // A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought*, 2nd edn. – Cambridge: Cambridge University Press, 1993. – С. 19–41.
3. Britain: celebrate business success? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.blackcountrychamber.co.uk/news/article/britain-celebrate-business-success/>
4. Erasmus D. *Impact Farming kept busy as a bee with investor demand for hives* / D. Erasmus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.businesslive.co.za/bd/companies/2022-05-23-impact-farming-kept-busy-as-a-bee-with-investor-demand-for-hives/>
5. Fox K. *Watching the English* / K. Fox. – London: Hodder and Stoughton Ltd, 2004. – 424 с.
6. Gee J.P. *An introduction to discourse analysis: theory and method* / J.P. Gee. – London: Routledge, 2014. – 248 с.

7. Greeley B. US set to be inundated with jobless claims / B. Greeley, D. Sevastopulo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ft.com/content/dc4b8186-6989-11ea-800d-da70cff6e4d3>
8. Henderson W. Metaphor and economics / W. Henderson // R.E. Backhouse (Ed.), *New Directions in Economic Methodology* (1st ed.). – London: Routledge, 1994. – С. 343–367. – DOI: 10.4324/9780203204085 [Electronic resource]. – Access mode: <https://doi.org/10.4324/9780203204085>
9. Henderson W. Metaphor in economics / W. Henderson // M. Coulthard (Ed.), *Talking about text*. – Birmingham: University of Birmingham, 1986. – С. 109–127.
10. Jacobs E. Workaholics on the Wagon / E. Jacobs [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ft.com/content/19edf3a6-2220-11e3-bb64-00144feab7de>
11. Lakoff G. The contemporary theory of metaphor / G. Lakoff // A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought*, 2nd edn. – Cambridge: Cambridge University Press, 1993. – С. 202–251. DOI: 10.1017/CBO9781139173865.013 [Electronic resource]. – Access mode: <https://doi.org/10.1017/CBO9781139173865.013>
12. Lakoff G. *Metaphors we live by* / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago: University of Chicago Press, 2008. – 256 с.
13. Lawrence F. Uber is treating its drivers as sweated labour, says report / F. Lawrence [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/technology/2016/dec/09/uber-drivers-report-sweated-labour-minimum-wage>
14. Lerner K. Burning the candle at both ends: Inside one of the nation's busiest elections offices / K. Lerner [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nebraskaexaminer.com/2022/10/31/burning-the-candle-at-both-ends-inside-one-of-the-nations-busiest-elections-offices/>
15. Lewis S. York Hospital staff look exhausted and need more support, says patient / S. Lewis [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.yorkpress.co.uk/news/23133121.york-hospital-staff-look-exhausted-need-support-says-patient/>

16. Ortony A. Why metaphors are necessary and not just nice / A. Ortony. // Educational Theory. – 1975. – №25 (1). – С. 45–53.

17. Quinn C. Research shows that moderate amounts of stress can actually strengthen the immune system and be good for health / C. Quinn [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/money/2007/oct/15/officehours.workandcareers>

18. The Economist Madness produced a songbook about 20th-century British life / The Economist [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.economist.com/books-and-arts/2021/05/04/madness-produced-a-songbook-about-20th-century-british-life>

19. The Economist. The benefits of acing China’s most important academic exam / The Economist [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.economist.com/graphic-detail/2021/02/23/the-benefits-of-acing-chinas-most-important-academic-exam>

20. Wright B. How early retirement is killing Britain’s productivity / B. Wright [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.telegraph.co.uk/education-and-careers/2022/11/05/how-early-retirement-killing-britains-productivity/>